

**Landesinstitut für Statistik**Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provinz.bz.it/astat • astat@provinz.bz.it

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
Verantwortliche Direktorin: Johanna Plasinger**Istituto provinciale di statistica**Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provincia.bz.it/astat • astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttrice responsabile: Johanna Plasinger

astatinfo

Nr. **12**

03/2015

Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

2014

Die Reform in Kürze

Im Laufe der Jahre haben die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen zahlreiche Reformen erlebt, die letzte davon im Jahr 2014. Die Prüfungen aller vier Laufbahnen sehen einen Verständnistest sowie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung vor. Die drei Teilprüfungen sind untrennbar und müssen von den

Esami di bi- e trilinguismo

2014

La riforma. Brevi cenni.

Nel corso degli anni l'esame di bi- e trilinguismo ha subito numerose riforme, l'ultima nel 2014. Gli esami di tutti e quattro i livelli prevedono una prova d'ascolto, una prova scritta ed una prova orale. I candidati e le candidate affrontano i tre moduli nel corso di un'unica giornata e tali moduli non possono essere separati.

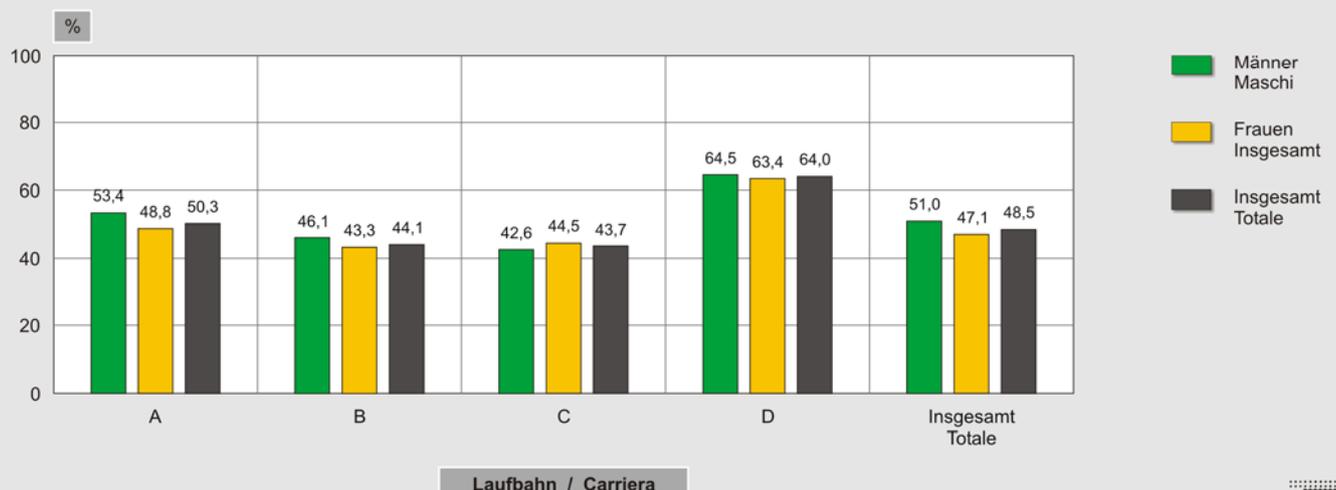
Graf. 1

Erfolgsquote bei den nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn und Geschlecht - 2014

Prozentwerte auf die eingeschriebenen Kandidaten

Promossi agli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera e sesso - 2014

Valori percentuali sugli iscritti



Kandidatinnen und Kandidaten innerhalb eines Tages abgelegt werden. Im Wesentlichen wurde mit der Reform neben dem genannten Verständnistest auch eine schriftliche Prüfung für die Laufbahn D eingeführt sowie die Möglichkeit abgeschafft, die mündliche Prüfung dreimal zu wiederholen. Dem Kandidaten wird innerhalb von drei Arbeitstagen ab dem Prüfungstermin mitgeteilt, ob er die Prüfung insgesamt bestanden hat, ohne auf die Ergebnisse der Einzelprüfungen einzugehen.

Beim Verständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten einen Text in italienischer und einen in deutscher Sprache und müssen eine Reihe von Fragen beantworten, indem sie die richtige Antwort in derselben Sprache, in der sie soeben den Text gehört haben, ankreuzen. Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten neue, dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechende Texte in italienischer und deutscher Sprache. Die Prüfung wird in der jeweils anderen Sprache abgelegt. Bei der mündlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten eine Aufgabe in beiden Sprachen und haben - je nach Laufbahn - 10 bis 15 Minuten Zeit, um sich vorzubereiten. Jeder Prüfling kann frei entscheiden, in welcher Sprache er das erste Thema

Sostanzialmente la riforma ha introdotto, oltre alla prova d'ascolto, anche una prova scritta per la carriera D e la non possibilità di ripetere la prova orale per tre volte. Al candidato, entro tre giorni lavorativi dalla data dell'esame, viene comunicato il superamento o meno della prova non distinguendo tra ascolto, scritto oppure orale.

Nella prova d'ascolto i candidati e le candidate ascoltano la lettura di un testo in lingua italiana e di uno in lingua tedesca e devono rispondere ad una serie di domande, barrando le risposte corrette nella stessa lingua del testo appena sentito. Nella prova scritta i candidati e le candidate ricevono dei nuovi testi in lingua italiana e in lingua tedesca, conformi a quanto previsto dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Le prove d'esame vanno sostenute nell'altra lingua rispetto a quella del testo. Per la prova orale i candidati e le candidate ricevono un compito in entrambe le lingue ed hanno a disposizione 10 o 15 minuti (dipende dal tipo di carriera) per prepararsi. Ognuno può decidere liberamente in quale lingua tratterà il primo argomento, mentre per il secondo userà

Tab. 1

Verlauf der nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn und Geschlecht - 2014

Risultati degli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera e sesso - 2014

GESCHLECHT	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden (%) Promossi (%)	SESSO
Laufbahn A / Carriera A			
Männer	487	53,4	Maschi
Frauen	1.065	48,8	Femmine
Insgesamt	1.552	50,3	Totale
Laufbahn B / Carriera B			
Männer	911	46,1	Maschi
Frauen	2.116	43,3	Femmine
Insgesamt	3.027	44,1	Totale
Laufbahn C / Carriera C			
Männer	697	42,6	Maschi
Frauen	968	44,5	Femmine
Insgesamt	1.665	43,7	Totale
Laufbahn D / Carriera D			
Männer	684	64,5	Maschi
Frauen	525	63,4	Femmine
Insgesamt	1.209	64,0	Totale
Insgesamt / Totale			
Männer	2.779	51,0	Maschi
Frauen	4.674	47,1	Femmine
Insgesamt	7.453	48,5	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

behandeln will; für das zweite Thema muss er die andere Sprache wählen. Die Kommission stellt zu jedem Thema eine Frage. Nicht von der Reform betroffen war die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache, welche im Jahr 2014 nach den zuvor geltenden Bestimmungen durchgeführt wurde. Demnach ergibt sich folgendes Gesamtbild: 1. Kandidaten, die die Prüfung nach der neuen Regelung abgelegt haben; 2. Kandidaten, die die schriftliche Prüfung im Jahr 2013 bestanden haben und 2014 zur mündlichen Prüfung nach der alten Regelung angetreten sind; 3. Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache und 4. Sprachzertifikate.

Die Erfolgsquote der nach dem Reformmodus durchgeführten Prüfungen der Laufbahn A beträgt 50,3%, jene der Laufbahn B beläuft sich auf 44,1%, jene der Laufbahn C auf 43,7% und jene der Laufbahn D auf 64,0%.

Die Männer sind bei den Laufbahnen A, B und D erfolgreicher als die Frauen; insgesamt beträgt die Erfolgsquote der Männer 51,0% und jene der Frauen 47,1%. Zu den Prüfungen treten fast doppelt so viele Frauen wie Männer an.

l'altra lingua. La commissione pone una domanda per ogni argomento. Tale riforma non ha riguardato l'esame per l'accertamento della lingua ladina che nel 2014 si è svolto seguendo le regole precedenti. Lo scenario che si presenta è dunque composto da: 1. candidati che hanno svolto l'esame secondo le nuove regole, 2. candidati che, avendo superato la prova scritta nel 2013, si sono presentati all'orale nel 2014 secondo le regole precedenti, 3. gli esami di accertamento della lingua ladina e 4. certificati per il riconoscimento della conoscenza linguistica.

La percentuale di successo per la carriera A, a fronte delle nuove regole imposte dalla riforma, è pari al 50,3%, per la carriera B al 44,1%, per la carriera C è pari al 43,7% e per la D al 64,0%.

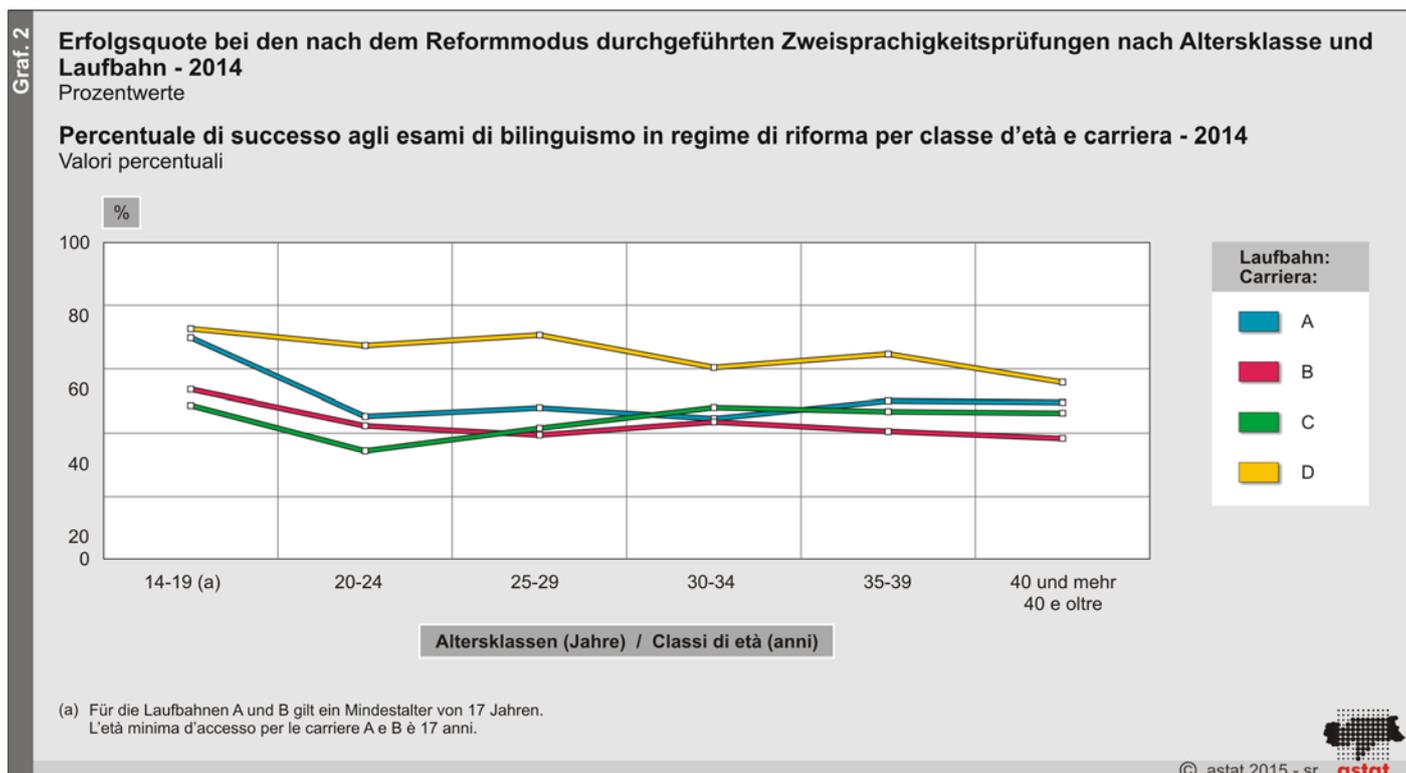
Per le carriere A, B e D la percentuale di successo degli uomini è superiore rispetto a quella delle donne e complessivamente i primi registrano un esito positivo nel 51,0% dei casi contro il 47,1% delle donne. La partecipazione delle donne è quasi doppia rispetto a quella degli uomini.

Laufbahn C: im Jahr 2014 Schlusslicht bei der Erfolgsquote

Auch im Jahr 2014 konnte die Laufbahn D - trotz Einführung der schriftlichen Prüfung und des Verständnistests - mit 64,0% die höchste Erfolgsquote verbuchen. Den niedrigsten Erfolgswert verzeichnete hingegen die Laufbahn C (43,7%).

Carriera C: nel 2014 fanalino di coda nella percentuale dei successi

L'esame per il conseguimento della carriera D, seppur con l'introduzione della prova scritta oltre a quella d'ascolto, si conferma quello con la percentuale di successo più alta (64,0%), mentre la carriera C risulta essere quella con la percentuale più bassa (43,7%).



Aufgeschlüsselt nach Altersklassen der Kandidaten sind auch im Jahr 2014 bei der Laufbahn A beträchtliche Schwankungen festzustellen. Die Erfolgsquote ist bei den 14- bis 19-Jährigen mit 69,8% am höchsten. Dieser hohe Erfolgswert auch nach der Reform ist wahrscheinlich dadurch bedingt, dass es sich hier vorwiegend um Kandidaten handelt, die direkt aus der Schule kommen, oder um Personen, die bereits in jungen Jahren beide Sprachen gut beherrschen und

L'analisi della percentuale di successo per fasce d'età dei candidati per tipologia di carriera rivela, anche nel 2014, per il livello A un andamento poco costante. Si evidenzia il picco di successo nella fascia d'età compresa tra i 14 ed i 19 anni, con una percentuale pari al 69,8%. Questo conferma la teoria secondo la quale, anche a fronte della riforma, si presume che alla classe d'età compresa tra i 14 e i 19 anni appartengano, in linea di massima, candidati ancora in età scolare o

Tab. 2

Verlauf der nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn und Altersklasse - 2014

Risultati degli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera e classe di età - 2014

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden (%) Promossi (%)	CLASSI DI ETÀ (anni)
Laufbahn A / Carriera A			
14-19 (a)	225	69,8	14-19 (a)
20-24	425	45,2	20-24
25-29	388	47,9	25-29
30-34	200	44,5	30-34
35-39	116	50,0	35-39
40 und mehr	198	49,5	40 e oltre
Insgesamt	1.552	50,3	Totale
Laufbahn B / Carriera B			
14-19 (a)	713	53,6	14-19 (a)
20-24	1.205	42,3	20-24
25-29	467	39,4	25-29
30-34	216	43,5	30-34
35-39	126	40,5	35-39
40 und mehr	300	38,3	40 e oltre
Insgesamt	3.027	44,1	Totale
Laufbahn C / Carriera C			
14-19 (a)	574	48,6	14-19 (a)
20-24	407	34,4	20-24
25-29	207	41,5	25-29
30-34	123	48,0	30-34
35-39	92	46,7	35-39
40 und mehr	262	46,2	40 e oltre
Insgesamt	1.665	43,7	Totale
Laufbahn D / Carriera D			
14-19 (a)	259	72,6	14-19 (a)
20-24	168	67,3	20-24
25-29	119	70,6	25-29
30-34	134	60,4	30-34
35-39	144	64,6	35-39
40 und mehr	385	55,8	40 e oltre
Insgesamt	1.209	64,0	Totale
Insgesamt / Totale			
14-19 (a)	1.771	56,8	14-19 (a)
20-24	2.205	43,3	20-24
25-29	1.181	45,7	25-29
30-34	673	48,0	30-34
35-39	478	51,3	35-39
40 und mehr	1.145	47,9	40 e oltre
Insgesamt	7.453	48,5	Totale

(a) Für die Laufbahnen A und B gilt ein Mindestalter von 17 Jahren.
L'età minima d'accesso per le carriere A e B è 17 anni.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

so früh wie möglich den Zweisprachigkeitsnachweis erwerben möchten. Die absolut höchste Erfolgsquote verzeichnete die Laufbahn D in der Altersklasse der 14- bis 19-Jährigen (72,6%).

persone da sempre in possesso di una buona padronanza delle due lingue, che provvedono, appena possibile, all'acquisizione dell'attestato di bilinguismo. La percentuale di successo maggiore si è registrata nella carriera D sempre nella fascia più giovane, ovvero dai 14 ai 19 anni (72,6%).

Salten-Schlern an der Spitze

Die Kandidaten aus der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern verbuchen mit 55,3% die insgesamt höchste Erfolgsquote. Auch bei den Laufbahnen A und C (in letzterem Fall zusammen mit den Prüflingen aus der Bezirksgemeinschaft Wipptal) sind sie am erfolgreichsten. Bei der Laufbahn B liegt hingegen die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland mit 53,6% an erster Stelle, während bei der Laufbahn D die Bezirksgemeinschaft Pustertal mit 76,3% in Führung liegt.

Salto-Sciliar in testa alla classifica

Le persone con residenza nella comunità comprensoriale Salto-Sciliar, con il 55,3%, registrano, complessivamente, la più alta percentuale di promossi confermando, anche per le carriere A e C, in questo caso assieme alla Alta Valle Isarco, il maggior successo rispetto al resto del territorio. Nella carriera B il primato spetta invece alla comunità Oltradige-Bassa Atesina, con una percentuale di successo pari al 53,6%, mentre per la carriera D la Val Pusteria (76,3%) si pone al primo posto.

Tab. 3

Verlauf der nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn und Wohnort - 2014

Risultati degli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera e luogo di residenza - 2014

WOHNORT	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden (%) Promossi (%)	LUOGO DI RESIDENZA
Laufbahn A / Carriera A			
Vinschgau	64	40,6	Val Venosta
Burggrafenamt	234	50,4	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	210	60,0	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	259	40,9	Bolzano
Salten-Schlern	168	63,1	Salto-Sciliar
Eisacktal	187	47,6	Valle Isarco
Wipptal	58	46,6	Alta Valle Isarco
Pustertal	236	50,8	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	136	45,6	Fuori provincia
Insgesamt	1.552	50,3	Totale
Laufbahn B / Carriera B			
Vinschgau	184	37,5	Val Venosta
Burggrafenamt	553	41,6	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	494	53,6	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	395	32,7	Bolzano
Salten-Schlern	378	48,4	Salto-Sciliar
Eisacktal	342	46,5	Valle Isarco
Wipptal	112	44,6	Alta Valle Isarco
Pustertal	474	46,4	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	95	32,6	Fuori provincia
Insgesamt	3.027	44,1	Totale
Laufbahn C / Carriera C			
Vinschgau	123	48,8	Val Venosta
Burggrafenamt	263	48,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	255	45,1	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	378	35,2	Bolzano
Salten-Schlern	180	50,0	Salto-Sciliar
Eisacktal	141	45,4	Valle Isarco
Wipptal	42	50,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	231	45,0	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	52	26,9	Fuori provincia
Insgesamt	1.665	43,7	Totale

Verlauf der nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn und Wohnort - 2014

Risultati degli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera e luogo di residenza - 2014

WOHNORT	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden (%) Promossi (%)	LUOGO DI RESIDENZA
Laufbahn D / Carriera D			
Vinschgau	66	74,2	Val Venosta
Burggrafenamt	193	74,1	Burgraviato
Überetsch-Südt.Unterl.	190	61,1	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	336	51,2	Bolzano
Salten-Schlern	110	75,5	Salto-Sciliar
Eisacktal	125	71,2	Valle Isarco
Wipptal	29	72,4	Alta Valle Isarco
Pustertal	93	76,3	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	67	44,8	Fuori provincia
Insgesamt	1.209	64,0	Totale
Insgesamt / Totale			
Vinschgau	437	46,7	Val Venosta
Burggrafenamt	1.243	49,7	Burgraviato
Überetsch-Südt.Unterl.	1.149	54,1	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	1.368	39,5	Bolzano
Salten-Schlern	836	55,3	Salto-Sciliar
Eisacktal	795	50,4	Valle Isarco
Wipptal	241	49,4	Alta Valle Isarco
Pustertal	1.034	49,8	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	350	39,1	Fuori provincia
Insgesamt	7.453	48,5	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT

Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Kandidaten, welche die schriftliche Prüfung im Jahr 2013 bestanden und 2014 die mündliche Prüfung abgelegt haben

Candidati che hanno superato la prova scritta nel 2013 e che hanno sostenuto la prova orale nel 2014

Wie bereits erwähnt hatten die Kandidaten, die die schriftliche Prüfung im Jahr 2013 bestanden haben, die Möglichkeit, im Jahr 2014 bis zu dreimal zur mündlichen Prüfung anzutreten. Die unterschiedlichen Prüfungsmodalitäten machen eine getrennte Analyse der Ergebnisse unerlässlich.

Come accennato i candidati che nel corso del 2013 hanno superato la prova scritta, hanno avuto la possibilità, nel corso del 2014, di sostenere la prova orale fino ad un massimo di tre volte. La diversa tipologia d'esame impone un'analisi separata dei risultati.

Die Erfolgsquote der Laufbahn A beträgt 61,3%, jene der Laufbahn B 63,6% und jene der Laufbahn C 100,0%. Die Laufbahn D ist nicht vorhanden, nachdem im Jahr 2013 für diese Laufbahn keine schriftliche Prüfung vorgesehen war und es somit 2014 keine Kandidaten nur für die mündliche Prüfung gab. Von den insgesamt 747 angetretenen Kandidaten haben 63,2% die Prüfung bestanden, wobei die Männer mit 74,3% eine höhere Erfolgsquote verbuchen als die Frauen (59,1%).

La percentuale di successo per la carriera A è pari al 61,3%, per la carriera B al 63,6% e per la carriera C è pari al 100,0%. La carriera D non è presente poiché non esistendo nel 2013 la prova scritta non sono presenti candidati per la sola prova orale. Complessivamente i 747 candidati hanno superato la prova nel 63,2% dei casi, con una percentuale di successo superiore degli uomini (74,3%) rispetto a quella delle donne (59,1%).

Kandidaten, welche die schriftliche Prüfung im Jahr 2013 bestanden und 2014 die mündliche Prüfung abgelegt haben, nach Laufbahn und Geschlecht - 2014
Candidati che hanno superato la prova scritta nel 2013 e che hanno sostenuto la prova orale nel 2014 per carriera e sesso - 2014

GESCHLECHT	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden / Promossi		SESSO
		N	%	
Laufbahn A / Carriera A				
Männer	152	112	73,7	Maschi
Frauen	393	222	56,5	Femmine
Insgesamt	545	334	61,3	Totale
Laufbahn B / Carriera B				
Männer	38	26	68,4	Maschi
Frauen	138	86	62,3	Femmine
Insgesamt	176	112	63,6	Totale
Laufbahn C / Carriera C				
Männer	12	12	100,0	Maschi
Frauen	14	14	100,0	Femmine
Insgesamt	26	26	100,0	Totale
Insgesamt/ Totale				
Männer	202	150	74,3	Maschi
Frauen	545	322	59,1	Femmine
Insgesamt	747	472	63,2	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT

Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache waren von der Reform nicht betroffen, so dass diese weiterhin nach der alten Regelung abgewickelt wurden.

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache verzeichnen für alle Laufbahnen höhere Erfolgswerte als die Zweisprachigkeitsprüfungen. Insgesamt beläuft sich die Erfolgsquote auf 73,1%, wobei die Männer bei den Laufbahnen A und D einen Wert von 100% erreichen.

Esame per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina

La riforma non ha modificato le regole per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina, che si svolge dunque ancora seguendo le vecchie direttive.

L'accertamento della lingua ladina, per tutte le tipologie di carriera, registra una percentuale di successo superiore rispetto ai risultati del bilinguismo. Complessivamente la quota di promossi si attesta al 73,1% con quote pari al 100% nelle carriere A e D raggiunte dai maschi.

Ergebnisse der Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache nach Laufbahn und Geschlecht - 2014

Risultati degli esami per l'accertamento della lingua ladina per carriera e sesso - 2014

GESCHLECHT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi	SESSO
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%	%	
Laufbahn A / Carriera A								
Männer	24	17	70,8	24	24	100,0	100,0	Maschi
Frauen	43	25	58,1	42	37	88,1	86,0	Femmine
Insgesamt	67	42	62,7	66	61	92,4	91,0	Totale
Laufbahn B / Carriera B								
Männer	30	17	56,7	18	17	94,4	56,7	Maschi
Frauen	52	28	53,8	28	28	100,0	53,8	Femmine
Insgesamt	82	45	54,9	46	45	97,8	54,9	Totale
Laufbahn C / Carriera C								
Männer	17	12	70,6	12	12	100,0	70,6	Maschi
Frauen	16	10	62,5	10	10	100,0	62,5	Femmine
Insgesamt	33	22	66,7	22	22	100,0	66,7	Totale
Laufbahn D (a) / Carriera D (a)								
Männer				9	9	100,0	100,0	Maschi
Frauen				17	15	88,2	88,2	Femmine
Insgesamt				26	24	92,3	92,3	Totale
Insgesamt / Totale								
Männer	71	46	64,8	63	62	98,4	77,5	Maschi
Frauen	111	63	56,8	97	90	92,8	70,3	Femmine
Insgesamt	182	109	59,9	160	152	95,0	73,1	Totale

(a) Für die Laufbahn D ist nur eine mündliche Prüfung vorgesehen.
Per la carriera D è prevista solo una prova orale.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Verfahren für die Anerkennung der Sprachkenntnisse

Neben der klassischen Prüfung gibt es zwei Alternativen, die mit der Durchführungsbestimmung zum Autonomiestatut (genehmigt mit Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 86 vom 14. Mai 2010) eingeführt wurden und als Zweisprachigkeitsnachweis gelten. Die erste Alternative sind Sprachzertifikate, die nach dem Bestehen einer Prüfung an dafür anerkannten Einrichtungen ausgestellt werden. Für die deutsche Sprache gelten beispielsweise die Zertifikate des Goethe-Instituts und des Deutschen Volkshochschulverbands, das österreichische Sprachdiplom (ÖSD) oder der DaF-Test des gleichnamigen Instituts in Hagen. Für den Nachweis der Kenntnisse der italienischen Spra-

Procedura per il riconoscimento della competenza linguistica

Oltre al tradizionale esame esistono due alternative introdotte con la norma di attuazione dello Statuto di autonomia, approvata con il Decreto Legislativo n. 86 del 14 maggio 2010, che valgono quale attestato di bilinguismo. La prima è relativa alla certificazione rilasciata da enti specificamente riconosciuti dopo il superamento di un apposito test linguistico. Per la parte tedesca rientrano in questa tipologia ad esempio le certificazioni del Goethe Institut e del Deutscher Volkshochschulverband, il diploma linguistico austriaco (ÖSD) o il "TestDaF" dell'omologo Istituto in Hagen. Per attestare la conoscenza della lingua italiana sono ad esempio considerate equipollenti le certificazioni

che gelten die Zertifikate der „Università per Stranieri“ von Perugia (CELI) und Siena (CILS) sowie jene der Dante-Gesellschaft in Rom (PLIDA) und der Universität „Roma Tre“ als gleichgestellt. Alle diese Zertifikate beziehen sich auf den Europäischen Referenzrahmen für Sprachen. Die Prüfungen der Niveaus A2, B1, B2 und C1 entsprechen den Zweisprachigkeitsprüfungen der Laufbahnen D, C, B und A. Sollte jemand ein Sprachzertifikat in einer der beiden Sprachen vorweisen können, so muss er nur noch eine Prüfung in der jeweils anderen Sprache (Gleichstellungsprüfung) bestehen, um den Zweisprachigkeitsnachweis zu erlangen. Die zweite Alternative zur klassischen Zweisprachigkeitsprüfung der Laufbahn A ist die Kombination aus dem Abschluss einer Oberschule in der einen und dem Abschluss eines Universitätsstudiums in der jeweils anderen Sprache. Voraussetzung ist, dass das Universitätsstudium vorwiegend in einer der beiden Sprachen absolviert wurde. Das bedeutet unter anderem, dass der Abschluss eines dreisprachigen Studiums an der Freien Universität Bozen, eines zweisprachigen Studiums an der Fachhochschule für Gesundheitsberufe „Claudiana“ und der Abschluss eines zweisprachigen integrierten Diplomstudiums der Rechtswissenschaften an der Universität Innsbruck nicht mit dem Zweisprachigkeitsnachweis gleichgestellt sind, da keine der beiden Sprachen deutsch oder italienisch überwiegt.

Im Laufe des Jahres 2014 treten 668 Personen zur gleichgestellten Prüfung für die Laufbahn A an. Die Erfolgsquote beträgt 99,4%. 766 Personen erscheinen zur Prüfung der Laufbahn B und 96,7% bestehen sie. 191 Personen unterziehen sich der Prüfung für die Laufbahn C (Erfolgsquote: 97,4%) und 135 Kandidaten treten zur Prüfung der Laufbahn D an: Hier beläuft sich die Erfolgsquote auf 100%.

dell'Università per Stranieri di Perugia (CELI) e Siena (CILS), della Società Dante Alighieri a Roma (PLIDA) e dell'Università "Roma Tre". Tutte queste certificazioni si rifanno al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, i relativi livelli A2, B1, B2, C1 corrispondono agli esami di bilinguismo per le carriere D, C, B e A. Se l'interessato può esibire tale diploma in una delle due lingue, dovrà superare solo un esame nell'altra lingua per poter conseguire l'attestato di bilinguismo. La seconda alternativa all'esame tradizionale per il cosiddetto "patentino A" è data dalla combinazione tra il diploma di maturità conseguito in una lingua e la laurea conseguita nell'altra. A chi ad esempio è in possesso del diploma di scuola superiore in lingua italiana e ha completato gli studi universitari in lingua tedesca viene riconosciuto l'attestato di bilinguismo della carriera A. La condizione necessaria è che lo studio universitario sia stato svolto prevalentemente in una delle due lingue. Questo significa tra l'altro che il titolo conseguito dopo lo studio trilingue alla Libera Università di Bolzano, nonché lo studio bilingue alla Scuola Superiore di Sanità "Claudiana", come pure lo studio bilingue integrato di giurisprudenza ("integrates Diplomstudium der Rechtswissenschaften") presso l'Università di Innsbruck, non vengono riconosciuti equipollenti all'attestato di bilinguismo, in quanto manca il requisito di prevalenza di una delle due lingue, italiana o tedesca.

Nel corso del 2014 668 soggetti si sono sottoposti all'esame equipollente per la carriera A, con una percentuale di successo pari al 99,4%. Per la carriera B gli esaminati sono stati complessivamente 766 con un successo pari al 96,7%. La carriera C ha registrato 191 iscritti con una percentuale di successo pari al 97,4% mentre la carriera D, con 135 esaminati, ha raggiunto il 100% di promossi.

Hinweise für die Redaktion:

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:
Fabio Bonifaccio, Tel. 0471 41 84 20.

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Indicazioni per la redazione:

Per ulteriori informazioni si prega di rivolgersi a:
Fabio Bonifaccio, tel. 0471 41 84 20.

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).

Beispiele für die Anerkennung der Laufbahn A Esempi per il riconoscimento della carriera A	
Maturadiplom in italienischer Sprache Maturità in lingua italiana	+ Universitätsstudium in deutscher Sprache Corso universitario in lingua tedesca <ul style="list-style-type: none"> • Laureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea (CL) • Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea specialistica / Corso di laurea magistrale (CLS/CMU)
Maturadiplom in deutscher Sprache Maturità in lingua tedesca	+ Universitätsstudium in italienischer Sprache Corso universitario in lingua italiana <ul style="list-style-type: none"> • Laureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea (CL) • Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea specialistica / Corso di laurea magistrale (CLS/CMU)
Laureat nach alter und neuer Studienordnung in italienischer Sprache Corso di laurea (CL) in lingua italiana	+ Universitätsstudium in deutscher Sprache Corso universitario in lingua tedesca <ul style="list-style-type: none"> • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)
Laureat nach alter und neuer Studienordnung in deutscher Sprache Corso di laurea (CL) in lingua tedesca	+ Universitätsstudium in italienischer Sprache Corso universitario in lingua italiana <ul style="list-style-type: none"> • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)
Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung in italienischer Sprache Corso di laurea specialistica/Corso di laurea magistrale (CLS/CMU) in lingua italiana	+ Universitätsstudium in deutscher Sprache Corso universitario in lingua tedesca <ul style="list-style-type: none"> • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)
Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung in deutscher Sprache Corso di laurea specialistica/Corso di laurea magistrale (CLS/CMU) in lingua tedesca	+ Universitätsstudium in italienischer Sprache Corso universitario in lingua italiana <ul style="list-style-type: none"> • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)